

SESSION 2009

**CONCOURS EXTERNE
DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS CERTIFIÉS
ET CONCOURS D'ACCÈS À LA LISTE D'APTITUDE**

Section : LANGUE CORSE

TRADUCTION EN FRANÇAIS D'UN TEXTE EN CORSE

Durée : 3 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : *Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

Tournez la page S.V.P.

U calice

... **I**n più bella, sbocca culandi un galoppu di cavallu, precipitatu, seccu, martellatu nantu à a terra cutrata, disordinatu cum'è u palpitu angusciosu d'un core... Ognunu si volta : « Sarà forse Ziu Frisgione ? Averà durmitu è ùn si sarà avvistatu chì a notte calava... Ma puveracciu, u so poltru, s'ellu li face piglià d'isse strutticciate !... ».

Più sculpitu, u galoppu s'avvicina, ralentisce, poi, in piazza di a chjesa, u cavallu sbuffittendu pianta nettu ; ziu Frisgione, spasalendu si scavalca ; l'omi chì si sò precipitati u sustenenu : « Cumu hè, cumu hè ? Chì ci hè statu ? ».

- Ah ! zittate ! Ùn ne possu più ! Cumu averemu fattu à pervene sinu à quì, u mio caru Biricchinu ? disse appughjendusi à u collu di l'animale. Or bella via ! Ùn sapete ciò chì m'accade ? Oghje, m'era addurmintatu, è ùn mi sò svegliatu chè nantu à u tardi ; prima d'avè cercu a cavalcatura, fattu e bisacce è magnatumi un buccone, l'ore sò passate, ma sò vulsutu muntagnà quantunque pè stammi oziandu una stundata cù i mio figliulelli. Mi n'andava pian' pianinu, a briglia lena, a pippa imburrata ; strintu in lu mio mantellu ; ghjuntu à u pentone di e Sdreie, -videte chì ci hè un' aghja abbandunata ?-, ebbè, à meza aghja, ùn mi criderete forse, ma vi la ghjuru, ci era un altare... sì ; un altare biancu, alluminatu, prontu pè a messa. M'avvicingu ma, francamente, u tremuleghju mi scutia l'osse. Senza scavalcammi, porghju u bracciu è agguantu u calice postu à mezu altare, poi, spronate secche à u cavallu ! Ma u cavallu ùn si move ! Un' altra spronata, da fà sbuttà a sanguinaccia : ahuff ! Pare stacchittatu ! Allora, impauritu : colpi di spronu è di narbu di boie ! A povera bestia hè di marmèru. Addisperatu, mi voltu è mi giru : attornu à mè, in un silenziu murtale, vocanu fantomie culor' di cera, bianche cum'è incamisgiati ; in quà è in là, saltanu è si strurcicuneghjanu, in un ballu sfrenatu, esseri strani, vestuti di rossu infocatu, animalotti curnuti, secchi, cun certe ghigne da fà trimà e petri ! L'esce di bocca un fumacciu pagnu, russicciu, callu è puzzulente. Mi si pare d'avè sprufonatu in infernu. Cun certa aria di diabolica cuntintezza, mi s'avvicinanu ciatti ciatti, pronti certamente à fammi male. Ed ùn si pò scappà ! U cavallu tossa, sporna, ed eo mi sentu sfiatà, u pettu occupatu da l'anesciu pestiferu chì mi pesa addossu ; poi, vecu una manu, o piuttosto una sgrinfia nera, nudicuta, chì sorte, longa, longa da e fiaccule è si stende trimuloni versu mè...

Simon Ghjuvanni Vinciguerra, *L'Almanacco popolare di Corsica per l'anno 1937*